DOCUMENT RESUME

ED 395 748 RC 020 621

TITLE	Curriculum Perspectives: Challenges for the Future. Proceedings of a Binational Symnposium = Perspectivas curriculares: Retos para el futuro. Actas del simposio binacional (Austin, Texas, November 9-10, 1994).
INSTITUTION	National Clearinghouse for Bilingual Education, Washington, DC.; Southwest Educational Development Lab., Austin, Tex.
SPONS AGENCY	Office of Bilingual Education and Minority Languages Affairs (ED), Washington, DC.
PUB DATE	95
CONTRACT	T292008001
NOTE	43p.
PUB TYPE	Collected Works - Conference Proceedings (021) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	English; Spanish
EDRS PRICE	MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS	American Indian Education; *Bilingual Education; Bilingualism; Cooperative Programs; Cultural Pluralism; *Curriculum Development; Educational Change; *Educational Cooperation; *Educational Policy; Elementary Secondary Education; Foreign Countries; Higher Education; *International Cooperation; Mexican American Education
IDENTIFIERS	*Mexico; *United States

ABSTRACT

This proceedings, in English and Spanish, describes the first U.S./Mexico Curriculum Symposium, held in Austin, Texas, in November 1994. The symposium grew out of an ongoing exchange between educators in the Republic of Mexico and the United States and was attended by over 200 teachers, administrators, staff from state and regional education agencies, legislators, university faculty, and business and community leaders. The symposium focused on curriculum and had three major objectives: to exchange viewpoints on curriculum and instruction in various subject areas, to share curriculum materials through exhibits and curriculum workshops, and to establish and strengthen links among colleagues. The overriding theme was that of cooperation and mutuality; participants stressed the need for equality in partnerships, and several sessions highlighted existing projects that involve extensive binational cooperation. Other major themes were the importance of bilingualism and of indigenous (Native American) cultures in both countries, the importance of overcoming biases against diversity, and parallels between current educational reform efforts in the United States and Mexico. This proceedings summarizes welcoming remarks; a session on regional resources for bilingual education and international cooperation; concurrent sessions on curriculum and instructional issues in language arts, mathematics, special education, and early childhood education; sessions on educational policy and the links between policy change and educational practice; and sessions presented by curriculum developers, authors, and editors in various content areas. (SV)

ED 395 748

Curriculum Perspectives:
Challenges for the Future
Proceedings of a Binational Symposium

Perspectivas Curriculares:
Retos para el Futuro
Actas del Simposio Binacional

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

BEST COPY AVAILABLE

RC 020621

The National Clearinghouse for Bilingual Education (NCBE) is funded by the U.S. Department of Education's Office of Bilingual Education and Minority Languages Affairs (OBEMLA) and is operated under Contract No. T292008001 by The George Washington University, Graduate School of Education and Human Development, Center for Policy Studies. The contents of this publication are reprinted from the NCBE Resource Collection. The views expressed do not necessarily reflect the views or policies of the Department of Education, nor does the mention of trade names, commercial products, or organizations imply endorsement by the U.S. government. Readers are free to duplicate and use these materials in keeping with accepted publication standards. NCBE requests that proper credit be given in the event of reproduction.

Curriculum Perspectives: Challenges for the Future
Proceedings of a Binational Symposium

Compiled by
Southwest Educational Development Laboratory
1995

Symposium Overview

The 1994 U.S./Mexico Curriculum Symposium, the first of its kind, was held in Austin, Texas on November 9 and 10, 1994. The meeting was jointly sponsored by the U.S. Department of Education, the Secretaría de Educación Pública de México, the Southwestern Bell Foundation, the Texas Education Agency, and the Southwest Educational Development Laboratory.

The symposium grew out of an ongoing exchange between educators in the Republic of Mexico and the United States. As many speakers pointed out, dialogue and cooperation between educators in the two countries are not new. However, there *are* new imperatives for increasing and formalizing this long-standing exchange. Texas Commissioner of Education Lionel Meno said: "Students who are in our schools today are walking into a new era, heavily influenced by the North American Free Trade Agreement." The economic and social changes for which NAFTA has served as a catalyst, the global demand for skilled workers, and the ever-growing need for an informed citizenry are major driving forces noted by several symposium participants. For example, Norma Bocanegra, Coordinadora of the Universidad Pedagógica Nacional-Unidad Mexicali pointed out that:

> *The globalization of the economy, that is, the creation of inter-relationships at the production and consumption levels practically in every country of the world, has brought about a series of transformations in all the spheres of a nation's internal life. Unfortunately, this globalization has also given a new dimension to social problems that already existed which, more than ever, constitute challenges to humanity as a whole: economic gaps, not only among nations but also within them; the increase of the population in extreme poverty; population growth; environmental pollution, just to mention some of the problems.*

The symposium brought together more than 200 invited participants, including teachers, principals, bilingual supervisors, and superintendents; staff from state and regional education agencies, legislators, university faculty; and business and community leaders. As Commissioner Meno noted, "In this gathering, we are very fortunate to have key educators from both Mexico and the United States — educators who, based on their experience and their record, are devoted to the important task of providing the best possible education for all children."

The focus of the symposium was curriculum. Dr. Eugene E. García of the U.S. Department of Education explained: "We are in a context of reform. We know that we need to change what we are doing in our schools. We start with the inspection of curriculum because, in a reform effort, we understand that standards aligned with curriculum and instruction will produce great results for our kids." Elisa Bonilla Rius, representing the Secretaría de Educación Pública de México, outlined the meeting's three major objectives:

- To exchange different viewpoints regarding curriculum and instruction in the different subject areas,
- To share curriculum materials through exhibits and curriculum workshop sessions, and
- To establish and strengthen links among colleagues.

The two-day meeting offered presentations on educational policy and research, curriculum sessions focused on specific subject areas, and a broad range of instructional materials and media exhibited by publishers, curriculum developers, and public agencies from both sides of the border. Ample opportunities for networking and informal exchanges also were provided. Participants agreed that the symposium was the first of many to come, and, in the words of Dr. Betty Mace-Matluck of the Southwest Educational Development Laboratory, represented "a giant step forward toward building personal, professional, and neighborly relationships."

Emerging Themes

Cooperation between the two countries. The symposium's overriding theme, of course, was that of cooperation and mutuality. As Dr. García stated, "Our basic text in this symposium is the extended cooperation and participation of educational activities in the U.S. and Mexico."

Participants stressed the need for equality in partnerships. For example, Dr. María Robledo Montecel of the Intercultural Development Research Association cautioned the audience, "I invite you to make sure that relationships are based on assets and not deficits, that when we talk across countries we work out of a new paradigm in which we are equal partners instead of a developed and a developing nation, instead of a learner and a learnee." Several speakers acknowledged that each country has much to learn from the other. Commissioner Meno noted that one of the areas in which the United States can learn a great deal from Mexico "is the design of your bilingual education program, which not only provides for literacy, writing, mathematics, science, fine arts, history, and geography, but also provides for

using the child's native language in an effort to really preserve the culture of those youngsters." Dr. Madelaine Kunin, Deputy Secretary for the U.S. Department of Education, said to participants from Mexico, "I understand that your curriculum materials that you have developed for your own children could be terribly useful for our children who are growing up with bilingual education."

Existing projects that involve extensive binational cooperation were highlighted in several sessions. One is the Border Colloquy Project sponsored by the Southwest Educational Development Laboratory. The Border Colloquy Project has moved from a series of information-gathering meetings to the development of a binational vision statement for the improvement of education along the Mexico-U.S. border. The project is now supporting the establishment of a series of cooperative development activities, including cross-border seminars, a cooperative technology fair, and planning for the creation of a model cross-national school.

Another project is underway through the cooperation of the Universidad Pedagógica Nacional-Unidad Mexicali in Baja California and the College of Education of the University of California at Long Beach. This project posits teachers as "the main factors for any school program's success or failure." Teachers who were trained and credentialed in Mexico but who now live in California are receiving an education in bilingual, bicultural education so that they can teach in the U.S. The project has resulted in the design of a Bachelor's degree program in bilingual and bicultural education.

The importance of bilingualism and of native cultures. Bilingualism was emphasized as an important asset throughout the symposium. In his opening remarks, Dr. García discussed bilingualism as "an important perspective on U.S.-Mexico relations," not only along the border but "everywhere else." Participants went beyond English-Spanish bilingualism to include native languages, and the cultures they represent, in their focus. Professor Ludka de Gortari, from the Dirección General de Educación Indígena of the Secretaría de Educación Pública de México, described her government's extensive efforts to provide effective bilingual education for the approximately 1.4 million children from 56 different indigenous ethnic groups. This effort is supported through explicit policy as well as educational resources, with an addition to the Constitution that states:

> *The Mexican Nation has a multi-cultural composition originally based on its indigenous people. The Law will protect and promote the development of their languages, cultures, uses, habits, resources, and specific forms of social organization, and*

will guarantee to their members an effective access to the state's jurisdiction.

Dr. Kenji Hakuta of Stanford University discussed the research on bilingual education, noting that work on bilingualism and cognitive abilities suggests "that bilingualism, in general, tends to *increase* the cognitive ability of children." He also pointed out that most assessments of bilingual education programs focus on students' acquisition of English, stating that it is also important to study students' proficiency in their native language.

Overcoming biases against diversity. Several speakers commented on the passage, only a day before the symposium began, of Proposition 187 in the state of California; Proposition 187 denies public services, including educational services, to illegal U.S. residents and their children. Deputy Secretary Kunin began her comments by noting that "it is impossible to ignore that we are meeting the day after our elections which have created a major 'sea change.'" Both Dr. García and Dr. Montecel described Proposition 187 as indicative of sentiments among too many U.S. citizens that cultural diversity is a disadvantage rather than an asset. Dr. Montecel discussed the fact that:

Unlike colleagues in reading, for example, who have dialogues and debates in academic settings about whether children should learn letters and their sounds before they learn to read or whether they should learn to read whole words, those of us who advocate for children who are Limited English Proficient, who are immigrant, must speak not only about, *we must speak* for. . . *We have to do both. We have to develop knowledge in a professional way; we also have to advocate.*

Dr. García and Deputy Secretary Kunin emphasized the Clinton Administration's support for diversity and for the highest quality education for all students. Dr. García stated, "In the United States, diversity continues to be perceived as a problem rather than a resource, even though President Clinton made it very clear that our greatest resource in this country is our diversity." However, both of these speakers also stressed the need to focus on the positive rather than on the negative. As Deputy Secretary Kunin explained, without ignoring the challenges at hand, "we want to concentrate on the positive side of improving education."

The movement toward educational reform. Symposium participants from both countries put their discussions of binational cooperation in the context of comprehensive, or systemic, educational reform. There are clear

parallels between current reform efforts in Mexico and the U.S. Both countries are seeking to expand educational opportunities, and to adopt instructional approaches that reflect current understandings about learning and that address the needs of a changing world.

Benjamín González Roaro, Subsecretario de Servicios Educativos para el Distrito Federal, described current reform initiatives in Mexico. Important legal and policy documents have established "four strategic lines for the modernization of education: reorganization of the educational system, social participation in education, reformulation of educational content and materials, and reassessment of the educator's function." Reform initiatives include specific objectives that describe all students' desired knowledge and skills in all content areas; in areas important to good citizenship, such as health, the environment, and use of natural resources; in ethics and values; and in appreciation for the arts, exercise, and sports.

Deputy Secretary Kunin provided the context for educational reform in the United States, which focuses on expanding education to serve all students effectively. Given that the educational system in the U.S. is decentralized, it is clear that curriculum and instruction will never be uniform. However, "we do need a greater consensus and understanding of what children should know and be able to do, so that they can work in any state in the country, can even work in any country in the world." She described Goals 2000, which sets out national goals for education, and emerging voluntary national standards in specific subject areas. She also described the recent School-to-Work Initiative and the campaign for family involvement in education.

Symposium Proceedings

Welcoming remarks. The symposium opened with welcoming remarks from most of the meeting's sponsoring agencies. Dr. Eugene E. García, Director, Office of Bilingual Education and Minority Languages Affairs, U.S. Department of Education set the stage for the symposium's major topics, by discussing its various contexts: bilingualism, cooperation, and the challenge of helping others to see diversity as a resource. Elisa Bonilla Rius, Directora General de Materiales y Métodos Educativos for the Secretaría de Educación Pública (SEP) de México, welcomed participants on behalf of the Government of Mexico, stating her belief that "it is especially important to us, Mexicans, to tighten our links with the bilingual education in this country, much more than we did in the past." Other welcoming speakers included:

- Dr. Lionel R. Meno, Texas Commissioner of Education,

- Dr. Preston C. Kronkosky, President and Chief Executive Officer for the Southwest Educational Development Laboratory (SEDL),
- Dr. Betty J. Mace-Matluck, SEDL's Vice President for Language Minority Population Projects and director of the Border Colloquy Project, and
- Dr. Elisa Gutiérrez, Director of Bilingual/ESL Education Programs, Texas Education Agency.

Regional development session. The symposium's first session featured a panel of three speakers, who discussed regional resources for bilingual education and international cooperation. Their presentations are summarized below.

First, Professor **Ludka de Gortari,** Directora General de Educación Indígena, Secretaría de Educación Pública (SEP), México, discussed **regional development and bilingual education in Mexico.** She described the relationship between regional development in Mexican indigenous zones and the development of intercultural bilingual education, noting that education is critical to economic and community development.

Indigenous populations represent 10 percent of all inhabitants in Mexico. Traditionally, indigenous children have been taught in Spanish, along with the rest of the student population. However, as Professor De Gortari noted, "Research shows that in Mexico, as in other multilingual nations, failing at school is due in part to the way education is delivered to linguistic minorities, when they use the national language as the means of instruction." Recent legislative and policy initiatives have called for educational programs to adapt to the linguistic and cultural characteristics of each of the country's 56 indigenous ethnic groups.

Professor De Gortari explained, "To make it possible for the educational system to reach indigenous zones, it is necessary to overcome multiple barriers." Almost all — 96.5 percent — of indigenous people in rural areas "live in areas that have a high degree of marginality." These areas are difficult to access, "with no medical services, drinking water, electricity, and few children of school age." These factors are complicated by the great number of indigenous languages that need to be addressed.

To address the need for bilingual instruction that incorporates each child's native language, the SEP has worked with the Programa para Abatir el Rezago Educativo and with individual state agencies. As a result, they have developed textbooks for more than 90 percent of indigenous children in the first and second grades, with work ongoing on materials for other grades, and have given courses to train more than 20,000 teachers. This year, the SEP will

implement a cooperative agreement with the Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE), which provides preschool and elementary education to marginal rural communities with "mestizo" populations. As Professor De Gortari explained, CONAFE uses "Community Instructors, young high school graduates who go through a training process and become community instructors for one or two school cycles." Through these and other initiatives, the government is "steadily moving forward to defeat the educational lag, and to maintain the indigenous identity and the cultural wealth that is endangered when Spanish is imposed without looking for the development of indigenous languages."

The second panelist, **Dr. María Robledo Montecel,** Executive Director for the Intercultural Development Research Association (IDRA), described her agency's work in support of **educational excellence for all students,** regardless of their native language. As she explained it, IDRA exists "for one purpose only. And that is to make sure that all children, regardless of the language they speak, the clothes they wear, the side of town they're on, or the country they were born in, have excellent education."

Dr. Montecel began by describing her family's roots in the educational system of Mexico, and then moved to concerns raised by the passage of Proposition 187 and other events, including publication of *The Bell Curve* and the Texas lawsuit, *Doe vs. Plyler*. "This symposium and our conversation about challenges for the future gain urgency and currency. This becomes the challenge not for the future, but for today and for this very moment."

She described a range of projects and services provided by IDRA, including testimony in the *Doe vs. Plyler* case and 20 years of work on school finance issues. IDRA serves as a Title VII Multifunctional Resource Center for the South Texas region, providing training and technical assistance for bilingual educators. The agency also serves as a Desegregation Assistance Center, working with the Southwestern Region to help assure educational equity related to gender, race, and national origin. IDRA staff conducted a study for the Texas Governor's Office on the impact of NAFTA, making recommendations regarding educational planning for immigrant students. Another current initiative is a project, conducted in cooperation with two universities, to develop models for secondary education of immigrant students.

In closing, Dr. Montecel discussed the need to create cooperative relationships that are grounded in trust and equality. And she described the need for community involvement in all educational development, with

representatives from diverse populations participating in the definition and development of plans and solutions.

The final panelist, **Dr. Betty J. Mace-Matluck,** presented an overview of the Southwest Educational Development Laboratory's Border Colloquy Project, which seeks to facilitate **binational cooperation in educational development in La Frontera,** the border region between Mexico and the U.S. The Border Colloquy began in March 1994 with a series of regional information-gathering meetings held in Texas, New Mexico, Chihuahua, Tamaulipas, and Nuevo León. Participants in these meetings discussed their ideas regarding the future of La Frontera, outlining current issues and proposed strategies for achieving their vision of the region by the year 2010, when NAFTA's provisions are to be completely implemented. Dr. Matluck noted that participants "projected massive changes, and for the most part, equated such change with opportunity, imagining that a changing economic climate will help to produce the resources needed to transform the region."

Selected participants from each of the six regional meetings gathered in Austin in August 1994 to incorporate the ideas from these meetings into a single, binational vision statement that can serve as a guide to cooperative action within the border region. This statement, as Dr. Matluck described it, "is a symbol of the movement toward cooperation and mutuality among the inhabitants of La Frontera." Participants at the Austin meeting also began working to develop action plans outlining concrete steps to be taken in order to help actualize their vision.

Project staff are now engaged in helping regional work groups to organize and implement their action plans. Dr. Matluck reported that, to date, two binational work groups have been formed. One group has begun a series of binational seminars and conference presentations, with plans for a technology fair. The other has scheduled a series of planning meetings with local educators in four cities. Perhaps most exciting are emerging plans for the development of a model cross-national school. SEDL will support these efforts through coordination and brokerage of services, provision of information and resource materials, and development of mechanisms for ongoing networking and communication.

Day One curriculum sessions. The symposium featured several concurrent sessions focused on curriculum and instructional issues in specific content areas. This first session included workshops on language arts, mathematics, special education, and early childhood education.

The **language arts** session featured three presenters: Alma Flor Ada, University of San Francisco; Patricia Reyes González, Dirección General de Materiales y Métodos Educativos, SEP, México; and Celia Díaz, Fundación SNTE para la Cultura del Maestro Mexicano, A.C. This session, conducted in Spanish, focused on the importance of developing and using the native language as a foundation towards the acquisition of a second language. The teaching of language arts whether in Spanish or English should incorporate listening, speaking, reading, and writing through the use of thematic/ literature-based instruction.

Presenters for the **mathematics** session were: Walter Secada, University of Wisconsin-Madison; Martha Dávila Vega, Dirección General de Materiales y Métodos Educativos, SEP, México; and Eduardo Mancera, Instituto Latinoamericano de Comunicación Educativa, México. Both, Professor Dávila and Professor Mancera, focused on the importance of teaching mathematics through the use of problem-solving approaches as a key to mathematical understanding. Dr. Secada described curriculum reform in the U.S. as focusing on five areas: curriculum, teaching, assessment, teacher training, and change of the whole school. Commenting on materials development, he noted that the new curriculum emphasizes problem solving strategies and meaningful content that is useful to students.

The **special education** session featured Alicia Paredes Scribner of Southwest Texas State University. Dr. Scribner discussed the fact that many children have been erroneously identified as needing special education, not because of scholastic or psychological barriers, but because of linguistic barriers. However, this situation is beginning to change; key elements are assessments and the school's involvement of parents in the assessment and educational process.

In the **early childhood** session, Gloria Zamora from the Hispanic Association of Colleges and Universities and Eloísa Aguirre del Valle from the Unidad de Educación Inicial, SEP, México were the presenters. Dr. Zamora discussed bilingual early childhood education, particularly the results of her study of the instructional strategies implemented by 10 teachers. Professor Aguirre described early education in Mexico, detailing the major focus and approaches of instruction; she explained that "the primary goal of initial education (addressing children from age 45 days to 4 years) is to look for the child's integration with his family."

Educational policy session. The first day's sessions concluded with a focus on educational policy. Presentations were made by two federal officials, one representing the United States, the other the Republic of Mexico.

The U.S. Deputy Secretary of Education, **Dr. Madelaine Kunin** described **the policy context for educational reform in the U.S.** She stressed the value of education for both individuals and nations, stating that "the linkage between education and the prosperity of peoples, be they Mexicans or be they Americans, is very, very powerful." She went on to cite Thomas Jefferson's belief that the basis of a democracy is an educated public.

Dr. Kunin described the need to "improve educational opportunities for all children" in both countries, and outlined several of the steps already taken to enhance cooperation to achieve that goal: "We took the first step together in 1990 when a memorandum of understanding was signed to improve the quality of education for Spanish-speaking children in both the United States and in Mexico." In 1993, addenda were attached to the memorandum of agreement, focusing on teacher education, migrant education, and educational technology.

The Deputy Secretary outlined several major steps that have been taken under the Clinton Administration to promote excellence in education for all students. First she noted the enactment into law of Goals 2000: "For the first time, we have a national set of goals, goals that include such basic things as that every child comes to school ready to learn, such things as parental involvement, teacher development, safe and drug-free schools." She noted that "we're also moving, for the first time, to voluntary, national standards in such subjects as mathematics, the arts, and others." Not everyone will use these standards, she explained, but they will exist as a valuable reference point.

Another program that involves standards is the School-to-Work Initiative developed through the U.S. Departments of Labor and Education. As part of this initiative, "we will, for the first time, have national, voluntary career skills standards. So that if you trained to be an electrician, you have a certificate that you can use in any state in the country when you apply for a position." The theme underlying all these movements toward goals and standards, she stated, "is that we must have higher expectations for all of our students, that each student can and must learn more."

Another key issue, for which the Clinton Administration has launched a major campaign, is family involvement in education. "Children succeed when families support their efforts. Children succeed when families monitor television. Children succeed when families read aloud to children and have reading materials in the home. These are fundamental steps that have little or nothing to do with economic status or what language you speak."

Dr. Kunin pointed out that, although some critics have described the past 21 months as "an era of nonproductivity" in terms of a legislative agenda, the period was actually one of strong bipartisan support for many important issues, particularly education. "Not only was the support bipartisan, there was a strong coalition between business people, parents, the unions, the education groups and school boards, at all levels of government. It was a community effort."

In closing, the Deputy Secretary stated that she is "fairly optimistic" about improving education for all students. "We know that there are lots of problems out there and we cannot gloss over them. We have some very poor schools. We have schools you would not want to send your child to. But we also have some wonderful schools, as you do in Mexico. And our challenge is to make sure that these are no longer the exception, that these schools become average schools. . . . We know what must be done. I think we have the tools to do so."

Representing the Secretaría de Educación Pública de México, **Lic. Benjamín González Roaro,** an economist, former member of the Education Commission of the Mexican Congress, present Deputy Secretary of Public Education (Subsecretario de Servicios Educativos para el Distrito Federal), described **the changes that the educational sector in Mexico has undergone** in recent years. During the six years of outgoing President Carlos Salinas' administration, "Mexico has experienced change in all of its areas."

Lic. González Roaro noted that "education has been a priority since 1921, when the Secretary's Office of Public Education was founded." In the years since, "the average schooling went from one grade to more than six and the illiteracy index was lowered from 68 percent to less than 10." Still, the government has recognized the need for continuous improvement in schooling. Lic. González Roaro described the 1992 National Accord for the Modernization of Basic Education, a document that shows "the political will of the principal protagonists of education in the country to accomplish a deep transformation in preschool, primary, second, and normal school education." Recent changes in the Constitution also support educational improvement.

Educational reform in Mexico is proceeding along "four strategic lines for the modernization of education: reorganization of the educational system, social participation in education, reformulation of educational content and materials, and reassessment of the educator's function." In terms of reorganization, decentralization is the major focus; "hence, from May 1992, the responsibility for education and the operation of basic education and

normal schools, in all its variations and types, was transferred to the governments of the states of the Republic," as stated in the Accord signed by representatives of the 31 states and the Teachers Union (SNTE, Sindicato Nacional de Trabajadores de la Educación.) The federal government retains the capacity to develop "national regulations about the curricula. . . ; it authorizes the use of educational materials. . ." as well as providing free textbooks, establishing evaluation procedures, and promoting educational services and research.

The second strategic area "has been to generate a new social participation that directly involves the municipalities, the states, and the society and the whole community in educational management." One approach to improving community participation is the creation of Councils of Social Participation in Education, whose purpose is to identify educational problems and recommend strategies "that assure the retention of students and successful learning of basic content."

Lic. González Roaro described the third line of action, curriculum reform, as an effort to bring curriculum in line with what is now known about "how, in reality, children learn," and about "the role of school in society." The new organization of materials and methods "ensures the imparting of the essential basic knowledge and the cultivation of skills, intellectual habits, and personal and social values. . . in a way that creates greater coherence and integration between primary and secondary school."

The fourth and final area of modernization concerns the reassessment of the teaching function. Crucial points in this effort are "the bettering of the base salary that all teachers receive and, above all, the establishment of the so-called carrera magisterial," a career system that assures professional development of teachers through a range of career options for teachers. A new teacher classification system is being put into place; in the first year, almost 450,000 teachers signed up.

In closing, Lic. González Roaro noted that these major changes have occurred with ongoing support from the Salinas Administration. He anticipated continued improvements within the coming administration, noting that "Many tasks remain to be done, to transform the daily life of the school."

Education reform session. Day Two of the symposium began with a general session focused on linkages between policy change and educational practice. Comments by the two presenters are summarized below.

First, **Dr. Kenji Hakuta** of Stanford University **described the research base regarding bilingual education,** and the ways in which U.S. educational policies have and have not supported strategies known to be effective. He noted that educational policy is beginning to support the development of thinking skills and of bilingualism, but that many educators and citizens still feel that the business of education should be limited to basic skills, taught in English. Dr. Hakuta described the traditional perspective that children cannot learn academic material until they have mastered English. This belief has pervaded both legislation and practice; he used Chapter 1 programs as an example. "The other part of the equation," he noted, is the "lack of value for bilingualism." Federal funding for Title VII bilingual education is one-fortieth of that for Chapter 1; moreover, the focus of most bilingual programs is on learning English, not on developing fluency in both languages.

Contrary to these traditional perspectives, Dr. Hakuta explained, research demonstrates, first, that it is possible to learn academic content well in any language. Moreover, research on "bilingualism and cognitive abilities suggests that bilingualism, in general, tends to *increase* the cognitive ability of children." He cites Cummin's Interdependence Hypothesis, which posits that "if you develop your skills in one language, it transfers to the other." In other words, the native language can support the learning of a second language.

Dr. Hakuta stated that the factors influencing children's retention of their native language after learning English "are much more issues having to do with social factors than with cognitive or psycholinguistic factors." If the goal of bilingual education is really "to support and maintain dual languages," then there are major implications for how this can be accomplished. He also pointed out that evaluative research has shown that, regardless of what approach was used to teach Limited English Proficient students, "regardless of program type, the kinds of instruction that students were receiving were not very high quality. They tended to emphasize low level skills." He concluded that the debate over bilingual education "has distracted educators from thinking about how it is that you actually teach content."

The second presenter, Professor Alba Martínez Olivé, advisor to Professor Olac Fuentes Molinar, Deputy Secretary of Public Education (Subsecretario de Educación Básica y Normal, SEP, México), talked in further detail about **Mexico's curriculum reform for basic education.** Curriculum materials had not been updated in more than 20 years. Reform efforts are focused on providing a basic education that allows children: "to develop the ability to read, write, and communicate orally; to look for, select, and organize information and apply mathematics in order to resolve everyday problems; to acquire the knowledge that permits them to understand and interact with

social and natural phenomena; to develop a set of community values; to practice physical exercise; and to acquire a taste and appreciation for the arts."

To accomplish the above goals requires a shift from "an education that understands knowledge as a set of unchanging truths, to an education that considers knowledge as an infinite process." The child, rather than the teacher or the curriculum, also must become the center of the educational process, "as he who acts in order to construct his own knowledge, interacting with the rest of the class." New curricula incorporating these approaches have been developed and introduced.

Professor Martínez Olivé noted that, however critical curriculum reform might be, it cannot work without support from teachers who have the skills and knowledge to implement it. "For this reason, this modification aligns itself with a very important process of decentralization of the educational administration and a process of reassessment of the teacher's role."

Author and editor workshops. The first concurrent session of the day focused on presentations by curriculum developers, authors, and editors. Six workshops were offered in five content areas.

The **language arts and literature, I** session featured three presenters: Alma Flor Ada of the University of San Francisco; Juanita Alba of Alba and Associates; and Ana María Alvarado from ScottForesman. All three are writers of children's books who work in schools with parents, students, and teachers. They shared expertise in locating publishers and developing marketing strategies, as well as their personal experiences and beliefs about the educational function of their work.

Presenters for the **language arts and literature, II** session were: Patricia Reyes (Spanish 1° and 2°), Dirección General de Materiales y Métodos Educativos, SEP, México; Celia Díaz y Ma. del Carmen Larios (Spanish 5° and 6°), Fundación SNTE para la Cultura del Maestro Mexicano, A.C.; and Marta Acevedo, Unidad de Publicaciones Educativas, SEP, México. Since the beginning of educational reform in Mexico the emphasis in teaching language arts has been an integrated, functional, communicative approach. The new textbooks reflect this philosophy in the various grade levels. Marta Acevedo presented the "Libros del Rincón", a collection of free literature-based books for children.

The **mathematics and history** session featured David Block Sevilla (mathematics 1° and 2°) of the Departamento de Investigaciones Educativas,

CINVESTAV-IPN, and Rodolfo Ramírez (history 4°, 5°, and 6°), Subsecretaría de Educación Básica y Normal, SEP, México. David Block described Mexico's free textbook program, focusing on mathematics texts, which are based on careful research and use of problem-solving approaches. Rodolfo Ramírez, head of the advisory staff to the Deputy Secretary, explained that the free history textbooks were designed in such a way that besides providing children with cultural elements and ethical values, they aim at the development of a national identity.

In the **second languages** session, presenters were Rosa Ma. Velasco and Amalia Elena Avila from EPSA-McGraw-Hill, and Miriam Met from the Montgomery County, Maryland Public Schools. The representatives from EPSA-McGraw-Hill described the challenges of developing instructional materials both to help teachers cope with the functional-communicative approach of the new EFL syllabus in Mexico and to use the environmental theme as a means of linking the classroom to the world. Dr. Met discussed the challenges of accomplishing curriculum reform; she focused on the interrelationship between instructional materials and instructional practices, the challenge of using new pedagogical beliefs, and the importance of addressing culture as well as language without creating stereotypes and overgeneralizations.

The **language arts and natural sciences** session featured presenters Eleuterio Olarte of the Dirección General de Educación Indígena, SEP, México, and Angel López, Universidad de las Américas, A.C. Professor Olarte described the process for developing teaching materials for indigenous children; textbooks have been completed for 47 indigenous languages. Dr. López described the results of a research project that analyzed the criteria for effective natural science activities.

Presenters for the **technology** session were Javier Villalobos, representing Apple Computers, and Ana Bishop, who heads her own consulting company. Dr. Villalobos described ways in which computers can be used to combine Spanish and English in the classroom; he described several software programs and books available on CD-Rom that can help to strengthen bilingual instruction. Dr. Bishop also described computer resources available to support bilingual education, and discussed the critical importance of long-range planning.

Luncheon presentation. The luncheon meal and session were sponsored by the Secretaría de Educación Pública de México; the featured speaker was **Norma Bocanegra**, from the Universidad Pedagógica Nacional-Unidad Mexicali, B.C. Professor Bocanegra began by describing the educational

challenges brought about by the globalization of economic and social relations. "This is our challenge, as countries and educators: start from the differences to jointly promote a common task; a task which is not a circumstantial commitment but a historical need."

Professor Bocanegra outlined a cooperative project between her university and the University of California at Long Beach, which involves the development of a Bachelor's degree in bilingual and bicultural education for Mexican teachers living in the United States. The project is based on the understanding that teachers "are the main factors for any program's success or failure," and that effective teacher training is critical to educational improvement.

She explained that "one of the main problems in bilingual education is the lack of qualified teachers. . . . On the other hand, and a paradox as well, there are many Mexican teachers who are legal residents in California. They cannot work as teachers because of California's college requirements to obtain a teaching position." The project is designed to provide these teachers with the proper credentials as well as a strong base of knowledge and skills for working with diverse student populations.

To accomplish the project's purpose, staff from both universities have developed a binational curriculum and course plans leading to a Bachelor's degree in bilingual and bicultural education. The first students began classes in the Fall of 1994. Initially all classes are conducted in Spanish. "Little by little, they will have courses that are taught in English, but in the last semesters, almost all the courses are bilingual." The project's strategy, in both the college course work and the teaching approaches to be used in school classrooms, "is not to go from Spanish to English, but from Spanish to bilingualism."

In closing, Professor Bocanegra pointed out the continuing challenge of valuing diversity and recognizing all people, languages, and cultures as resources. "We have to recognize that the task is not easy; there are multiple and diverse obstacles. Issues like the approval of Proposition 187 show us that — independently from its legal viability — it is urgent and necessary to promote living standards where there is tolerance, respect for diversity, solidarity, and overall, conditions that will allow us to survive, not only as individuals but also as a society."

Curriculum sessions and educators/publishers panel. The symposium's final concurrent session entailed curriculum sessions in the social sciences, natural sciences, and second languages. In addition, a panel of

five educators and publishers discussed binational curriculum materials that inspire success for Spanish-speaking students.

Presenters for the **social sciences curriculum session** were Rebecca Benjamin from the University of New Mexico and Rodolfo Ramírez Raymundo, Subsecretaría de Educación Básica, SEP, México. Lic. Benjamin's presentation focused on the often negative relations that exist between Chicanos and recently arrived Mexicanos, and on a study that investigated the function that Spanish serves Mexican immigrant children. Professor Ramírez explained that social sciences, formerly taught as one subject, in the present curriculum have been separated into geography, history and civics. He also described the organization of primary and secondary education in the teaching of social sciences, describing major concepts taught at each grade level.

The **natural sciences curriculum session** featured Fedro Guillén Rodríguez, Dirección General de Materiales y Métodos Educativos, SEP, México. Professor Guillén Rodriguez described the ways in which educational reform in Mexico has influenced the teaching of science, and the development of new curriculum materials in the area of science.

The **second languages curriculum session** featured four presenters: Eleuterio Olarte Tiburcio, Dirección General de Educación Indígena, SEP, México; Rosa Ma. Velasco and Amalia Elena Avila, Dirección General de Materiales y Métodos Educativos, SEP, México; and Virginia Collier from George Mason University. Professor Olarte described the organization of schools with indigenous populations, particularly in rural areas, and a special project that has been implemented in 12 states. The representatives from the Dirección General de Materiales y Métodos Educativos focused on the development and approach of the new English program for secondary students in Mexico, describing the challenges of developing a single curriculum that meets the needs of highly diverse regions of the country. Dr. Collier outlined the research on second language acquisition and described a project in which she is working with parents and teachers of high school students to build students' cognitive development.

Presenters for the **educators/publishers panel** were: Lise Ragan, Course Crafters, Inc.; Gustavo González, Texas A&M University-Kingsville; Ana Tilton, Chula Vista, California, Elementary School District; Verma Pastor, Arizona State Education Agency; and Elisa Bonilla Rius, Directora General de Materiales y Métodos Educativos for the Secretaría de Educación Pública (SEP) de México. The panel discussed the importance of having appropriate textbooks and other materials in Spanish, and emphasized that textbooks

should empower students to think for themselves through the use of thinking and reasoning, problem solving, understanding of concepts and constructing their own meaning. This empowerment allows students to make connections with the real world in which they live.

Closing remarks. The symposium closed with comments from Dr. Eugene García, Professor Elisa Bonilla Rius, Dr. Elisa Gutiérrez, and Dr. Betty Mace-Matluck. All described their enthusiasm, and related positive comments from participants regarding the symposium's purpose and activities. And they expressed confidence that this was merely the first in a long series of productive meetings and exchanges. As Dr. Matluck stated, "If we are to create the kind of world that we want to live in, one that we want to leave as a legacy to our children, we must work together."

Perspectivas Curriculares:
Retos para el Futuro
Actas del Simposio Binacional

Compiled by
Southwest Educational Development Laboratory
1995

Generalidades del Simposio

El Simposio Estados Unidos/México de 1994, el primero de su tipo, fue realizado en Austin, Texas los días 9 y 10 de noviembre de 1994. El Departamento de Educación de Estados Unidos, la Secretaría de Educación Pública de México, la Fundación Southwestern Bell, la Agencia de Educación de Texas y el Southwestern Educational Development Laboratory patrocinaron conjuntamente la reunión.

El simposio fue el resultado del continuo intercambio entre educadores de la República de México y Estados Unidos. Tal como lo señalaran muchos de los ponentes, el diálogo y la cooperación entre los educadores en ambos países no es nuevo. Sin embargo, existen nuevas condiciones que hacen imperativo el aumentar y formalizar este intercambio prolongado. El Comisionado de Educación de Texas, Lionel Meno, declaró: "Los estudiantes que están en nuestras escuelas hoy están transitando por una nueva era que está bajo una fuerte influencia del Acuerdo de Libre Comercio de Norteamérica (el tratado de libre comercio conocido como NAFTA por sus siglas en inglés)". Varios participantes del simposio mencionaron que las fuerzas que impulsan esta era son los cambios económicos y sociales para los cuales NAFTA sirvió de catalizador, así como la demanda global de mano de obra calificada y la necesidad creciente de ciudadanos informados. Por ejemplo, Norma Bocanegra, la Coordinadora de la Universidad Pedagógica Nacional-Unidad Mexicali señaló lo siguiente:

> *La globalización de la economía en la que se han venido creando interrelaciones a nivel de producción y consumo entre practicamente todos los países del orbe, ha traído consigo una serie de transformaciones en todos los ámbitos de la vida interna de las naciones. Desafortunadamente, esta globalización también ha dado una nueva dimensión a problemas sociales que desde tiempo atrás se venían manifestando y que hoy más que nunca constituyen desafíos para la humanidad en su conjunto: el estancamiento de la economía tanto en los países tradicionalmente pobres como en los que hoy se consideran desarrollados, el incremento de las disparidades económicas no sólo entre las naciones, sino también al interior de ellas, el incremento de las poblaciones en extrema pobreza, el crecimiento de la población y la degradación del medio ambiente, sólo por mencionar algunos.*

El simposio atrajo a más de 250 participantes, entre ellos se encontraron maestros, directores, supervisores bilingües, superintendentes, personal de

agencias de educación estatales y regionales, legisladores, docentes universitarios y líderes empresariales y de la comunidad.

Tal como lo indicara el Comisionado Meno, "en esta reunión, somos muy afortunados de tener educadores claves tanto de México como de Estados Unidos - educadores que, de acuerdo a su experiencia y a sus antecedentes, están dedicados a la importante tarea de proporcionar la mejor educación posible a todos los niños.

El enfoque de este simposio fue el currículo. El Dr. Eugenio E. García del Departamento de Educación de Estados Unidos puntualizó: "Estamos en un contexto de reforma. Sabemos que necesitamos cambiar lo que se está haciendo en las escuelas. Empezamos analizando los currículos porque, en un esfuerzo de reforma, entendemos que, si los estándares se alinean con el currículo y la enseñanza, producirán grandes resultados para nuestros niños". Elisa Bonilla Rius, representando a la Secretaría de Educación Pública de México, esbozó los tres objetivos principales de la reunión:

- Intercambiar diferentes puntos de vista respecto al currículo y a la enseñanza en las diferentes áreas temáticas,
- Compartir materiales curriculares a través de exhibiciones y de sesiones de capacitación curricular y
- Establecer y fortalecer los lazos entre los colegas.

La reunión de dos días ofreció presentaciones sobre la política e investigación educativa, sesiones curriculares que se enfocaron a áreas temáticas específicas y una amplia gama de materiales de instrucción y medios exhibidos por editoriales, diseñadores de currículos y agencias públicas de ambos lados de la frontera. También hubo amplias oportunidades para establecer relaciones e intercambios informales. Los asistentes coincidieron que el simposio fue el primero de los muchos por venir y, en palabras de la Dra. Betty Mace-Matluck del Southwest Educational Development Laboratory, representó "un paso gigantesco hacia adelante en pos de la construcción de relaciones personales, profesionales y de buena vecindad".

Temas Tratados

Cooperación entre los dos países. Como era de esperarse, el tema recurrente del simposio fue el de cooperación y reciprocidad. Como lo señalara el Dr. García: "Nuestro texto básico en este simposio es la amplia

cooperación y participación en las actividades educativas en Estados Unidos y México".

Se enfatizó la necesidad de equidad en las relaciones. Por ejemplo, La Dra. María Robledo Montecel del Intercultural Development Research Association indicó a los presentes: "los invito a constatar que las relaciones se establezcan teniendo en cuenta lo que se tiene, no lo que se carece; que cuando se hable de un país a otro se use un nuevo paradigma en el cual las partes no sean una nación desarrollada y otra en vías de desarrollo, o que haya quien instruya y quien reciba instrucción". Muchos ponentes reconocieron que cada país tiene mucho que aprender del otro. El Comisionado Meno indicó que una de las áreas en las que Estados Unidos puede aprender mucho de México "es en el diseño de un programa de educación bilingüe que no sólo alfabetice o enseñe escritura, matemáticas, ciencias, arte, historia y geografía, sino que tome en consideración el usar la lengua materna del niño en un esfuerzo para preservar realmente la cultura de esos jóvenes". La Dra. Madeleine Kunin, Subsecretaria del Departamento de Educación de Estados Unidos, dijo a los participantes de México: "A mi entender, los materiales curriculares que ustedes desarrollaron para sus propios niños pueden ser increíblemente útiles para aquéllos de nuestros niños que están creciendo con educación bilingüe".

En varias sesiones se resaltó la existencia de proyectos que requieren una extensa cooperación binacional. Uno es el Proyecto del Coloquio Fronterizo auspiciado por el Southwest Educational Development Laboratory. El Proyecto del Coloquio Fronterizo se inició con una serie de reuniones para compartir información hasta desarrollar una declaración de la visión binacional para mejorar la educación a lo largo de la frontera entre México y Estados Unidos. Ahora, el proyecto está apoyando el establecimiento de una serie de actividades de desarrollo cooperativo, incluyendo seminarios a ambos lados de la frontera, una exposición de tecnología cooperativa y el planeamiento de una escuela binacional modelo.

Otro proyecto está en marcha a través de la cooperación de la Universidad Pedagógica Nacional-Unidad Mexicali en Baja California, y la Escuela de Educación de la Universidad de California en Long Beach. Este proyecto considera a los maestros como "los factores principales para el éxito o el fracaso de cualquier programa escolar". Maestros que se educaron y que recibieron su certificación en México, pero que ahora viven en California, están recibiendo instrucción sobre educación bilingüe y bicultural para que puedan ejercer en Estados Unidos. El proyecto llevó al diseño de un Programa de Licenciatura en educación bilingüe y bicultural.

La importancia del bilingüismo y de las culturas indígenas. Durante el simposio, se enfatizó que el bilingüismo es algo valioso. En su discurso de apertura, el Dr. García dijo que el bilingüismo es "una perspectiva importante en las relaciones entre México y Estados Unidos", no sólo a lo largo de la frontera, sino "en todo lugar". El enfoque de los asistentes fue más allá del bilingüismo español-inglés e incluyó lenguas indígenas y las culturas que ellas representan. La Profra. Ludka de Gortari, de la Dirección General de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Pública de México, describió los vastos esfuerzos de su gobierno para proporcionar una educación bilingüe efectiva para los aproximadamente 1.4 millones de niños de 56 diferentes grupos étnicos indígenas. Este esfuerzo es apoyado a través de una política explícita y, a la vez, por recursos educativos, con la incorporación a la Constitución del siguiente párrafo:

> *La Nación Mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas. La Ley protegerá y promoverá el desarrollo de sus lenguas, culturas, usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización social, y garantizará a sus integrantes el efectivo acceso a la jurisdicción del estado.*

El Dr. Kenji Hakuta de la Universidad de Stanford presentó una investigación sobre educación bilingüe, señalando que los trabajos sobre bilingüismo y las habilidades cognoscitivas sugiere que "el bilingüismo, en general, tiende a aumentar la habilidad cognoscitiva del niño". También indicó que la mayoría de las evaluaciones de los programas de educación bilingüe se enfocan al aprendizaje del inglés, pero dijo que también es importante estudiar la suficiencia de los estudiantes en su lengua materna.

Superar prejuicios contra la diversidad. Muchos ponentes comentaron la aprobación en el estado de California de la Proposición 187, tan sólo un día antes de iniciarse el simposio; la Proposición 187 niega servicios públicos, incluyendo servicios educativos, a residentes ilegales en Estados Unidos y sus hijos. La Subsecretaria Kunin empezó sus comentarios indicando que "es imposible ignorar que estamos reunidos un día después de que nuestras elecciones hayan originado un significativo 'cambio de escenario'". Tanto el Dr. García como la Dra. Montecel describieron a la Proposición 187 como un indicador de que muchos residentes de Estados Unidos sienten que la diversidad es una desventaja y no una ventaja. La Dra. Montecel comentó el siguiente hecho:

> *Por ejemplo, a diferencia de los colegas en el campo de la lectura, que sostienen diálogos y debates en esferas académicas acerca de*

si los niños deben aprender las letras y sus sonidos antes de aprender a leer o si deben aprender a leer palabras completas, aquellos de nosotros que intercedemos por los niños con Conocimientod Limitados de Inglés, que son inmigrantes, no sólo debemos hablar acerca de ellos, *debemos hablar* a favor de ellos *(...) Debemos hacer ambas cosas. Debemos desarrollar conocimiento de una manera profesional; también tenemos que abogar por ellos.*

El Dr. García y la Subsecretaria Kunin resaltaron el apoyo de la Administración Clinton hacia la diversidad y hacia la más alta calidad en la educación para los estudiantes. El Dr. García declaró: "En Estados Unidos, la diversidad continúa siendo percibida como un problema y no como un recurso, aún cuando el presidente Clinton estableció muy claramente que el más grande recurso de este país es nuestra diversidad". Sin embargo, ambos presentadores también enfatizaron la necesidad de enfocar lo positivo y no lo negativo. Tal como lo explicara la Subsecretaria Kunin, "queremos concentrarnos en la parte positiva de mejorar la educación", sin ignorar los retos a nuestro alrededor.

El movimiento hacia la reforma educativa. Los participantes del simposio provenientes de ambos países presentaron sus ponencias acerca de la cooperación binacional en un contexto en que la reforma educativa es extensa y sistemática. Hay un claro paralelismo entre esfuerzos de reforma actuales en México y en Estados Unidos. Ambos países están buscando ampliar las oportunidades educativas y adoptar perspectivas de enseñanza que reflejen lo que se conoce actualmente sobre aprendizaje y que tome en cuenta las necesidades de un mundo cambiante.

Benjamín González Roaro, Subsecretario de Servicios Educativos del Distrito Federal, describió las actuales iniciativas de reforma en México. Documentos legales y políticas han establecido "cuatro líneas estratégicas para la modernización de la educación: la reorganización del sistema educativo, la participación social en la educación, la reformulación de los contenidos y los materiales educativos y la revalorización de la función magisterial". Las iniciativas de reforma incluyen objetivos específicos que describen todos los conocimientos y las habilidades que se desea que los alumnos obtengan en todas las áreas de contenido, en cuestiones importantes para ser un buen ciudadano como la salud, el medio ambiente y el uso de recursos naturales; en ética y valores, así como en la apreciación del arte, el ejercicio y los deportes.

La Subsecretaria Kunin presentó el contexto a favor de una reforma educativa en Estados Unidos, el mismo que se enfoca a ampliar la educación de modo que sirva a todos los alumnos de una manera efectiva. Dado que el sistema educativo de Estados Unidos es descentralizado, claramente, el currículo y la enseñanza nunca serán homogéneas. Sin embargo, "se necesita un mayor consenso y comprensión de lo que los niños deben saber y ser capaces de hacer, de modo que ellos puedan trabajar en cualquier estado del país e incluso en cualquier país del mundo". Describió el programa Metas 2000 que establecen las metas a nivel nacional para la educación, así como los estándares nacionales que de manera voluntaria están apareciendo en áreas específicas de contenido. Se mencionó la reciente Iniciativa Escuela-al-Trabajo y la campaña para que la familia se involucre en la educación.

Actas del Simposio

Palabras de Bienvenida. El simposio empezó con palabras de bienvenida de la mayoría de las agencias que patrocinaron la reunión.
El Dr. Eugene E. García, director de la oficina de Bilingual Education and Minority Languages Affairs del Departamento de Educación de Estados Unidos, estableció el escenario para los temas principales del simposio al discutir sus diversos contextos: el bilingüismo, la cooperación y el reto de ayudar a que otros vean la diversidad como un recurso. Elisa Bonilla Rius, Directora General de Materiales y Métodos Educativos de la Secretaría de Educación Pública (SEP) de México, dio la bienvenida a los participantes a nombre del gobierno de México expresando su convicción de que "es especialmente importante para nosotros, los mexicanos, el estrechar nuestros lazos con la educación bilingüe en este país, mucho más de lo que fue en el pasado". Otros presentadores a cargo de la bienvenida fueron:

- el Dr. Lionel R. Meno, Comisionado de Texas para la Educación,
- el Dr. Preston C. Kronkosky, Presidente Ejecutivo de Southwest Educational Development Laboratory (SEDL),
- la Dra. Betty J. Mace-Matluck, Vice-presidente del Center for Language Minority Population Projects de SEDL, además de directora del Proyecto del Coloquio Fronterizo, y
- la Dra. Elisa Gutiérrez, directora de los Programas Educativos Bilingües/ESL[1] de la Agencia de Educación de Texas.

Sesión de Desarrollo Regional. La primera sesión del simposio consistió en un panel de tres ponentes, quienes deliberaron sobre los recursos

[1] Inglés como Segundo Idioma (ESL por sus siglas en inglés).

regionales para la educación bilingüe y la cooperación internacional. Reseñas de sus presentaciones se ofrecen a continuación.

Primero, la **Profra. Ludka de Gortari,** Directora General de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Pública (SEP) de México habló sobre el **desarrollo regional y la educación bilingüe en México.** Describió la relación entre el desarrollo regional en zonas indígenas de México y el desarrollo de la educación bilingüe e intercultural, indicando que la educación es crítica para el desarrollo de la comunidad y el desarrollo económico.

La población indígena representa el 10 por ciento de todos los habitantes de México. Tradicionalmente, se enseñaba en español a los niños indígenas, junto con el resto de la población estudiantil. Sin embargo, como lo indicara la Profra. De Gortari, "las investigaciones en México demuestran que, así como en otras naciones multilingües, parte del fracaso escolar se debe en parte a la manera en que se proporciona la educación a las minorías lingüísticas, cuando se usa el idioma mayoritario como medio de instrucción". Iniciativas legislativas y políticas recientes exhortan a que se adapten los programas educativos a las características de cada uno de los grupos étnicos indígenas del país.

La Profra. De Gortari explicó que "para que el sistema educativo llegue a las zonas indígenas, es necesario vencer múltiples obstáculos". Casi toda la población indígena - el 96.5% - en áreas rurales "radica en localidades calificadas como de elevada marginación". El acceso es difícil a estas áreas, "sin servicios médicos, agua potable, electricidad y escasa población infantil en edad escolar". Estos factores se complican debido al gran número de lenguas indígenas que necesitan ser atendidas.

Dada la necesidad de una instrucción bilingüe que incorpore el idioma materno de cada niño, la SEP trabajó con el Programa para Abatir el Rezago Educativo y con agencias estatales individuales. Como resultado de esto, se han desarrollado libros de texto para más del 90 por ciento de los niños indígenas en primer y segundo grado, la labor continúa en materiales para otros grados y se han dado cursos de capacitación a más de 20 mil maestros. Este año, la SEP implementará un acuerdo cooperativo con el Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE) que proporciona educación pre-escolar y primaria a las comunidades rurales marginadas con poblaciones mestizas. Como lo explicara la Profra. De Gortari, CONAFE usa al "Instructor Comunitario, un joven egresado de secundaria o bachillerato quien, apoyado en un proceso de capacitación, se desarrolla como docente o instructor comunitario durante uno o dos ciclos escolares". A través de éstas y otras iniciativas, el gobierno está "avanzando con pasos firmes para abatir el rezago

sin perder la identidad y riqueza cultural que se pone en riesgo cuando se castellaniza en la cuna sin buscar el desarrollo de las lenguas indígenas".

La segunda panelista, la **Dra. María Robledo Montecel**, Directora Ejecutiva de Intercultural Development Research Association (IDRA), describió el trabajo que realiza su agencia para lograr la **excelencia educativa en todos los estudiantes**, independientemente de su idioma materno. Según lo explicara, IDRA existe "para un sólo propósito. Y éste es el de asegurarnos que todos los niños, independentemente del idioma que hablen, la ropa que usen, el lugar de la ciudad donde vivan o del país donde hayan nacido, tengan una educación excelente".

La Dra. Montecel empezó describiendo sus raíces familiares en el sistema educativo de México y luego abordó las inquietudes surgidas a raíz de la aprobación de la Proposición 187 y de otros eventos, incluyendo la publicación de *The Bell Curve*[2] y del juicio en Texas, *Doe vs. Plyler*. "Este simposio y nuestra conversación sobre los retos para el futuro adquieren urgencia y actualidad. Esto se convierte en un reto no sólo para el futuro, sino para el presente y para este momento preciso".

Describió una serie de proyectos y servicios que IDRA proporciona, incluyendo un testimonio en el caso *Doe vs. Plyler* y 20 años de trabajo en cuestiones de finanzas escolares. IDRA sirve como un Centro de Recursos Multifuncional del Título VII[3] para la región sur de Texas, que proporciona capacitación y asistencia técnica a educadores bilingües. La agencia también sirve como un Centro de Asistencia para la Desegregación, que trabaja en la Región Sudoccidental para ayudar a garantizar equidad educativa en relación a sexo, raza y nacionalidad. El personal de IDRA dirigió un estudio para la Oficina del Gobernador de Texas acerca del impacto de NAFTA, haciendo recomendaciones con respecto al planeamiento educativo para estudiantes que inmigran. Otra iniciativa actual es un proyecto, dirigido en cooperación con dos universidades, para desarrollar modelos para la educación secundaria de estudiantes inmigrantes.

Para terminar, la Dra. Montecel trató sobre la necesidad de crear relaciones de cooperación que se funden en la confianza y la equidad. Asimismo, describió la necesidad de una comunidad involucrada en el desarrollo educativo, con la participación de representantes de diversas poblaciones en la definición y el desarrollo de planes y soluciones.

---

[2] Sin título en español. El título hace referencia a la Campana de Gauss, curva que representa una distribución estadística.

[3] Otro nombre por el que se conoce al Título VII es Decreto Legislativo sobre Educación Bilingüe.

La última panelista, la **Dra. Betty Mace-Matluck**, presentó las generalidades del Proyecto del Coloquio Fronterizo del Southwest Educational Development Laboratory, el cual busca facilitar la **cooperación binacional en el desarrollo educativo en La Frontera**, la región fronteriza entre México y Estados Unidos. El Coloquio Fronterizo se inició en marzo de 1994 con una serie de reuniones sostenidas en Texas, Nuevo México, Chihuahua, Tamaulipas y Nuevo León con el fin de recabar información. Los participantes en estas reuniones compartieron sus ideas sobre el futuro de La Frontera, destacando asuntos de actualidad y estrategias propuestas para hacer realidad su visión de la región en el año 2010, cuando las provisiones del NAFTA estén completamente implementadas. La Dra. Matluck señaló que los asistentes "proyectaron cambios masivos y, la mayor parte de las veces, equipararon tal cambio con oportunidades, al suponer que una coyuntura económica cambiante ayudará a producir los recursos necesarios para transformar la región".

En agosto de 1994, participantes seleccionados de cada una de las seis reuniones regionales se congregaron en Austin para incorporar las ideas originadas en estas reuniones en una sola declaración de la visión binacional que pueda servir de guía para la acción cooperativa dentro de la región fronteriza. Esta declaración, tal como lo describiera la Dra. Matluck, "es un símbolo del tránsito hacia la cooperación y la ayuda mutua entre los habitantes de La Frontera". Los asistentes a la reunión de Austin también comenzaron a trabajar en el desarrollo de planes de acción esbozando medidas concretas a ser tomadas para ayudar a hacer realidad su visión.

El personal del proyecto está ahora ocupándose de ayudar a grupos de trabajo regionales a organizar e implementar sus planes de acción. Un grupo ha iniciado una serie de seminarios binacionales y presentaciones en conferencias, con planes para una exposición tecnológica. Otros han programado una serie de reuniones de planeamiento con educadores locales en cuatro ciudades. Quizás los más atractivos son los planes que están surgiendo para desarrollar una escuela binacional modelo. SEDL apoyará estos esfuerzos mediante servicios de coordinación e intermediación, el suministro de información y de materiales sobre recursos, además del desarrollo de mecanismos para que los contactos y las comunicaciones sean continuas.

Día Uno en las sesiones curriculares. El simposio presentó varias sesiones simultáneas enfocadas a el currículo y a cuestiones educativas en áreas específicas de contenido. La primera sesión incluyó talleres sobre idiomas, matemáticas, educación especial y educación pre-escolar.

La sesión de **idiomas** tuvo a tres ponentes: Alma Flor Ada de la Universidad de San Francisco; Patricia Reyes González de la Dirección General de Materiales y Métodos Educativos de la SEP de México y Celia Díaz de la Fundación SNTE para la Cultura del Maestro Mexicano, A.C. Esta sesión, presentada en español, se centró en la importancia de desarrollar y de usar el idioma materno como los cimientos para la adquisición de un segundo idioma. La enseñanza de idiomas, ya sea en español o en inglés, debe incorporar comprensión, comunicación, lectura y escritura a través de una instrucción sustentada en literatura y temática.

Los ponentes en la sesión de **matemáticas** fueron: Walter Secada de la Universidad de Wisconsin-Madison; Martha Dávila Vega de la Dirección General de Materiales y Métodos Educativos de la SEP de México y Eduardo Mancera del Instituto Latinoamericano de Comunicación Educativa de México. La Profra. Dávila y el Profr. Mancera se concentraron en la importancia de enseñar matemáticas utilizando el método de resolución de problemas, clave para lograr la comprensión matemática. El Dr. Secada describió la reforma curricular en Estados Unidos, la cual está enfocada a cinco áreas: currícula, enseñanza, evaluación, capacitación del profesorado y cambios en la escuela entera. En relación al desarrollo de materiales, se mencionó que la nueva currícula enfatiza estrategias de solución de problemas y un contenido relevante y útil para los estudiantes.

La sesión de **educación especial** presentó a Alicia Paredes Scribner de Southwest Texas State University. La Dra. Scribner expuso el hecho por el cual muchos niños son identificados erróneamente como necesitados de educación especial, no a raíz de impedimentos académicos o psicológicos, sino a causa de impedimentos lingüísticos. Sin embargo, esta situación está empezando a cambiar; los elementos claves son evaluaciones y la participación de los padres en el proceso evaluativo y educativo de la escuela.

En la sesión sobre **educación preescolar**, las presentadoras fueron Gloria Zamora de Hispanic Association of Colleges and Universities y Eloísa Aguirre del Valle de la Unidad de Educación Inicial de la SEP de México. La Dra. Zamora trató sobre educación pre-escolar, particularmente de los resultados de su estudio sobre estrategias de enseñanza implementadas por 10 maestros. La Profra. Aguirre describió la educación pre-escolar en México y proporcionó detalles sobre el enfoque y las estrategias de enseñanza principales; explicó que "la meta primordial de la educación inicial (para niños de 45 días de nacidos hasta niños de cuatro años de edad) es la integración del niño a su familia".

Sesión sobre políticas educativas. Las sesiones del primer día concluyeron con un enfoque a la política educativa. Los ponentes fueron dos autoridades federales, una en representación de Estados Unidos y la otra de la República de México.

La Subsecretaria de Educación de Estados Unidos, **Dra. Madelaine Kunin**, describió el **marco que las políticas dan para una reforma educativa en Estados Unidos**. Enfatizó el valor de la educación tanto para los individuos como para los países, indicando que "el nexo entre la educación y la prosperidad de las personas, sean mexicanos o estadounidenses, es muy, muy poderoso". Continuó citando el pensamiento de Tomás Jefferson, para quien la base de la democracia es un pueblo instruido.

La Dra. Kunin describió la necesidad de "mejorar las oportunidades educativas para todos los niños" en todos los países y resaltó varias de las medidas que ya han sido tomadas para incrementar la cooperación necesaria para alcanzar esa meta: "Dimos el primer paso en 1990 cuando se firmó un memorándum de entendimiento para mejorar la calidad de la educación para niños de habla hispana tanto en Estados Unidos como en México". En 1993, se hicieron adiciones al memorándum de entendimiento centrándolo hacia la educación del maestro, la educación migratoria y la tecnología educativa.

La Subsecretaria esbozó algunas de las medidas principales que han sido tomadas durante la Administración Clinton para promover la excelencia en la educación de todos los estudiantes. Primero, señaló la aprobación legislativa del programa Metas 2000: "Por primera vez, tenemos un conjunto de metas nacionales, metas que incluyen cuestiones básicas como que el niño viene a la escuela listo para aprender, cuestiones como participación de los padres, desarrollo del maestro, escuelas seguras y libres de drogas". Indicó que "también estamos encaminándonos, por primera vez, hacia estándares nacionales voluntarios en cursos como matemáticas, artes y otros". Explicó que no todos usarán estos estándares, pero su existencia proporcionará una referencia muy valiosa.

Otro programa que involucra estándares es la iniciativa Escuela-al-Trabajo desarrollada a través de los Departamentos de Trabajo y Educación de Estados Unidos. Como parte de esta iniciativa, "tendremos, por primera vez, estándares voluntarios para las calificaciones de cada profesión. Entonces, si alguien recibió capacitación como electricista, recibe un certificado que puede usar cuando solicita un empleo en cualquier estado del país". Dijo que la motivación que subyace en todas estas transiciones hacia metas y estándares "es que debemos tener mayores expectativas para todos nuestros estudiantes, de modo que cada estudiante pueda y deba aprender más".

Otra cuestión clave, para la cual la Administración Clinton lanzó una gran campaña, es la participación de la familia en la educación. "Los niños triunfan cuando sus familias los apoyan en sus esfuerzos. Los niños triunfan cuando sus familias supervisan la televisión. Los niños triunfan cuando sus familias les leen en voz alta y tienen materiales de lectura en la casa. Estos son pasos fundamentales que tienen poco o nada que ver con la situación económica o con el idioma que se hable".

La Dra. Kunin señaló que, a pesar de que algunos críticos han descrito a los pasados 21 meses como "una era de improductividad" en cuanto a una agenda legislativa, el período fue más bien uno con un fuerte apoyo bipartidario a muchos asuntos, particularmente la educación. "No sólo fue el apoyo bipartidario, también hubo una fuerte coalición entre empresarios, padres, los sindicatos, los grupos educativos y las juntas escolares, en todos los niveles del gobierno. Fue un esfuerzo comunitario".

Para terminar, la Subsecretaria afirmó que es "bastante optimista" con respecto a mejorar la educación para todos los estudiantes. "Sabemos que hay muchos problemas allá afuera y que éstos no pueden ser disfrazados. Tenemos algunas escuelas muy malas. Tenemos escuelas a las cuales nunca desearíamos mandar a nuestros hijos. Pero también tenemos algunas escuelas excelentes, tal como ustedes en México. Nuestro reto es asegurarnos que éstas no sean más una excepción, que estas escuelas se conviertan en el promedio de las escuelas (...) Sabemos lo que se tiene que hacer. Creo que contamos con los instrumentos para hacerlo".

En representación de la Secretaría de Educación Pública de México, el **Lic. Benjamín González Roaro**, economista, ex-miembro de la Comisión de Educación del Congreso Mexicano y actual Subsecretario de Servicios Educativos para el Distrito Federal, describió los **cambios que el sector educativo en México ha experimentado** en años recientes. Durante los seis años de la administración del presidente saliente Carlos Salinas, "México ha experimentado cambios en todas sus áreas".

El Lic. González Roaro señaló que "la educación ha sido una prioridad desde 1921, cuando la Oficina de la Secretaría de Educación Pública fue fundada". Desde entonces, "la escolaridad promedio pasó de un grado a más de seis y el índice de analfabetismo bajó del 68% a menos del 10%". Aún así, el gobierno reconoce la necesidad de una mejora continua de la escolaridad. El Lic. González Roaro describió el Acuerdo Nacional de 1992 para la Modernización de la Educación Básica, un documento que muestra "la voluntad política de los principales actores de la educación en el país para

emprender una transformación a fondo en educación pre-escolar, primaria, secundaria y educación normal". Cambios recientes en la Constitución también apoyan la mejora educativa.

La reforma educativa en México está avanzando a lo largo de "cuatro líneas estrátegicas para la modernización de la educación: la reorganización del sistema educativo, la participación social en la educación, la reformulación de los contenidos y los materiales educativos, así como en la revalorización de la función magisterial". En términos de reorganización, la descentralización es el enfoque principal; "de esta forma, a partir de mayo de 1992, la responsabilidad de la educación y la operación de la educación básica y normal, en todas sus modalidades y tipos, se transfirió a los gobiernos de los estados de la República", según el Acuerdo firmado por representantes de los 31 estados y el Sindicato Nacional de Trabajadores de la Educación (SNTE). El gobierno federal conserva la capacidad de desarrollar "una normatividad nacional acerca del currículo (...); autoriza el uso de material educativo" además de proporcionar libros de texto gratuitos, establecer procedimientos para la evaluación y promover los servicios educativos y la investigación.

La segunda área estratégica "ha sido generar una nueva participación social que involucre directamente a los municipios, a los estados, a la sociedad y a la comunidad entera en la gestión educativa". Una manera para mejorar la participación de la comunidad es la creación de los Concejos de Participación Social en Educación, cuyo propósito es el identificar los problemas educativos y recomendar estrategias "que aseguren la retención de los estudiantes y un aprendizaje exitoso de los contenidos básicos".

El Lic. González Roaro describió la tercera línea de acción, la reforma curricular, como un esfuerzo para alinear el currículo con lo que ahora se conoce acerca de "cómo, en realidad, aprenden los niños" y acerca del "papel de la escuela en la sociedad". La nueva organización de materiales y métodos "asegura que se imparta los conocimientos básicos indispensables y el cultivo de destrezas, hábitos intelectuales y valores personales y sociales (...) de manera que cree una mayor coherencia e integración entre la escuela primaria y secundaria".

La cuarta y última área de modernización se refiere a la revaloración de la función educativa. Los puntos cruciales en este esfuerzo son "el mejoramiento del salario base que todos los maestros reciben y, sobre todo, el establecimiento de la llamada carrera magisterial", un sistema de carrera que asegura el desarrollo profesional de los maestros a través de una serie de opciones para los maestros durante su carrera. Un nuevo sistema para la

clasificación de maestros se ha puesto en marcha; en el primer año, casi 450,000 maestros se enrolaron.

Para terminar, el Lic. González Roaro puntualizó que estos cambios importantes se han dado con el apoyo continuo de la Administración Salinas. Previó mejoras continuas dentro de la administración próxima, señalando que "aún quedan muchas tareas por hacer para transformar la vida diaria de la escuela".

La sesión de reforma educativa. El Día Dos del simposio empezó con una sesión general centrada en los lazos entre los cambios de política y la práctica educativa. En seguida resumimos los comentarios de los dos conferencistas.

Primero, el **Dr. Kenji Hakuta** de la Universidad de Stanford describió la **base investigativa sobre educación bilingüe** y las maneras en que las políticas educativas de Estados Unidos han apoyado o no las estrategias que se conoce son efectivas. Indicó que la política educativa está comenzando a apoyar el desarrollo de las capacidades de razonamiento y del bilingüismo, pero que muchos educadores y ciudadanos aún sienten que el propósito de la educación debe limitarse a conocimientos básicos, enseñados en inglés.
El Dr. Hakuta describió la perspectiva tradicional de que los niños no pueden aprender material académico hasta que hayan dominado el inglés. Esta creencia ha impregnado tanto la legislación como la práctica; usó los programas del Capítulo I[4] como un ejemplo. "La otra parte de la ecuación", puntualizó, es que "el bilingüismo no es valorado". Los fondos federales para la educación bilingüe del Título VII representan un 2.5% del Capítulo I; más aún, el enfoque de la mayoría de los programas bilingües es el aprendizaje del inglés, no el desarrollo de fluidez en ambos idiomas.

Contrariamente a estas perspectivas tradicionales, explicó el Dr. Hakuta, la investigación demuestra, primero, que es posible aprender cuestiones académicas bien en cualquier idioma. Adicionalmente, la investigación acerca del "bilingüismo y las habilidades cognoscitivas sugiere que el bilingüismo, en general, tiende a incrementar la habilidad cognoscitiva de los niños". Citó la Hipótesis de Cummin sobre Interdependencia, la cual establece que "si uno desarrolla sus destrezas en un idioma, esto es transferido a otro". En otras palabras, el idioma materno puede apoyar el aprendizaje de un segundo idioma.

---

[4] Legislación federal para los niños con necesidades especiales de educación.

El Dr. Hakuta estableció que los factores que influyen en que el niño mantenga su idioma materno después de aprender el inglés "son cuestiones que tienen mucho más que ver con factores sociales que con factores cognoscitivos o psicolingüísticos". Si la meta de la educación bilingüe es realmente "el apoyar y mantener ambos idiomas", entonces, existen grandes implicaciones sobre el modo en que esto se puede lograr. Señaló asimismo que la investigación evaluativa ha demostrado que, independientemente del método usado para enseñar a estudiantes con Conocimientos Limitados de Inglés, independientemente del tipo de programa, el tipo de instrucción que los estudiantes estaban recibiendo no tenía una alta calidad. Se tendía a enfatizar habilidades de bajo nivel". Concluyó que el debate sobre la educación bilingüe "más bien ha desviado a los educadores del análisis de cómo se pueden enseñar contenidos".

La segunda ponente, la **Profra. Alba Martínez Olivé**, Asesora del Profr. Olac Fuentes Molinar, Subsecretario de Educación Básica y Normal de la SEP de México, habló con más detalle acerca de la **reforma curricular de México para la educación básica**. Los materiales curriculares no habían sido actualizados en más de 20 años. Los esfuerzos de reforma se enfocan a proveer una educación básica que permita a los niños "desarrollar la habilidad para leer, escribir y comunicarse oralmente; buscar, seleccionar y organizar información y aplicar las matemáticas para la resolución de problemas de la vida diaria; adquirir los conocimientos que les permitan comprender e interactuar con fenómenos naturales y sociales; desarrollar un conjunto de valores ciudadanos, practicar el ejercicio físico y adquirir el gusto y el aprecio por las artes".

El cumplir las metas antes mencionadas requiere un cambio de "una educación que entiende el conocimiento como un conjunto de verdades inamovibles, a una educación que lo considera como un proceso inacabado". También, el niño, y no el maestro o el currículo, debe convertirse en el centro de un proceso educativo, "como aquél que actúa para construir su propio conocimiento, interactuando con los demás". Se ha desarrollado e introducido nueva currícula que incorpora estas perspectivas.

La Profra. Martínez Olivé indicó que, aún siendo la reforma curricular crítica, no puede funcionar sin el apoyo de maestros que tienen las habilidades y el conocimiento para implementarla. "Es por esta razón que esta modificación se da junto con un proceso muy importante de descentralización de la gestión educativa y a un proceso de revalorización de la función magisterial".

Talleres de editores y autores. La primera sesión simultánea del día se centró en presentaciones a cargo de diseñadores de currículas,. autores y editores. Se ofreció seis talleres en cinco áreas de contenido.

La sesión **I de idiomas y literatura** tuvo a tres ponentes: Alma Flor Ada de la Universidad de San Francisco; Juanita Alba de Alba & Associates y Ana María Alvarado de ScottForesman. Las tres son autoras de libros para niños y trabajan con padres, estudiantes y maestros. Compartieron su experiencia en cuanto a encontrar editoriales y a desarrollar estrategias de mercadeo, así como sus experiencias y opiniones personales sobre la función educativa de su trabajo.

Las presentadoras de la sesión **II de idiomas y literatura** fueron Patricia Reyes (español de 1° y 2°) de la Dirección General de Materiales y Métodos Educativos de la SEP de México; Celia Díaz y Ma. del Carmen Larios (español de 5° y 6°) de la Fundación SNTE para la Cultura del Maestro Mexicano, A.C. y Marta Acevedo de la Unidad de Publicaciones Educativas de la SEP de México. Desde el comienzo de la reforma educativa en México, el énfasis de la enseñanza de idiomas tuvo una perspectiva integral, funcional y comunicativa. Los nuevos libros de texto reflejan esta filosofía en los diversos niveles de grado. Marta Acevedo exhibió los "Libros del Rincón", una colección gratuita de libros para niños con una base literaria.

La sesión de **matemáticas e historia** presentó a David Block Sevilla (matemáticas de 1° y 2°) del Departamento de Investigaciones Educativas, CINVESTAV-IPN, y a Rodolfo Ramírez (historia 4°, 5° y 6°) de la Subsecretaría de Educación Básica y Normal de la SEP de México. David Block describió el programa de libros de texto gratuitos de México, centrándose en textos de matemáticas, cuya base es una cuidadosa investigación y el empleo de estrategias que involucran la solución de problemas. Rodolfo Ramírez, jefe del personal consultivo de la Subsecretaría, explicó que se diseña los textos de historia gratuitos de tal manera que, además de suministrar al niño elementos culturales y valores éticos, buscan el desarrollo de una identidad nacional.

Durante la sesión sobre un **segundo idioma**, las conferencistas fueron Rosa Ma. Velasco y Amalia Elena Avila de EPSA-McGraw-Hill y Miriam Met de Montgomery County, Maryland Public Schools. Las representantes de EPSA-McGraw-Hill describieron los retos de desarrollar materiales de instrucción, tanto para ayudar a los maestros a seguir el enfoque comunicativo-funcional del currículo en México para la Enseñanza de un Segundo Idioma, como para utilizar el tema ecológico como un medio de acercar la clase a la realidad. La Dra. Met trató sobre los retos de lograr una

reforma curricular; su enfoque fue la interrelación entre los materiales didácticos y la práctica educativa, el reto de usar nuevas propuestas pedagógicas y la importancia de hablar de la cultura y el idioma sin crear estereotipos ni hacer generalizaciones.

La sesión de **idiomas y ciencias naturales** tuvo como ponentes a Eleuterio Olarte de la Dirección General de Educación Indígena de la SEP de México y a Angel López de la Universidad de las Américas, A.C. El Profr. Olarte describió el procedimiento para desarrollar materiales didácticos para niños indígenas; se han completado libros de texto para 47 lenguas indígenas. El Dr. López describió los resultados de un proyecto de investigación que analizó el criterio para que las actividades en las ciencias naturales sean efectivas.

Los presentadores de la sesión de **tecnología** fueron Javier Villalobos, representante de Apple Computers, y Ana Bishop, quien dirige su propia compañía de consultoría. El Dr. Villalobos describió formas en que las computadoras pueden ser usadas para combinar español e inglés en una clase; habló de varias programas y libros disponibles en CD-Rom que pueden ayudar a fortalecer la enseñanza bilingüe. La Dra. Bishop también describió recursos informáticos disponibles para apoyar la educación bilingüe y expuso sobre la importancia crítica del planeamiento a largo plazo.

Ponencia del almuerzo. El almuerzo y la sesión fueron patrocinados por la Secretaría de Educación Pública de México; tuvo como ponente a **Norma Bocanegra** de la Universidad Pedagógica Nacional-Unidad Mexicali, B.C. La Profra. Bocanegra empezó por describir los retos educativos debido a la globalización de las relaciones económicas y sociales. "He ahí nuestro reto, como países y educadores: partir de las diferencias para impulsar conjuntamente una tarea común; una tarea que no surge como un compromiso coyuntural, sino como una necesidad histórica".

La Profra. Bocanegra esbozó el proyecto cooperativo entre su universidad y la Universidad de California en Long Beach, el mismo que involucra el desarrollo de la Licenciatura en educación bilingüe y bicultural para maestros mexicanos con residencia en Estados Unidos. El proyecto se basa en la noción de que los maestros "son los factores principales para el éxito o el fracaso de cualquier programa" y que la capacitación efectiva del maestro es crítica para la mejora educativa.

Explicó que "uno de los principales problemas de la educación bilingüe es su carencia de maestros calificados (...) Paradójicamente también, por otro lado, resulta que existen incalculables maestros mexicanos normalistas que

son residentes legales en California, pero que debido a los requisitos de escolaridad que se exigen en California para ejercer la profesión de docente, no pueden ejercer su profesión". Se diseñó el proyecto para proporcionar a estos maestros las credenciales apropiadas, así como una base sólida de conocimientos y habilidades para trabajar con poblaciones estudiantiles diversas.

Para cumplir el propósito del proyecto, personal de ambas universidades ha desarrollado una currícula binacional y planes de estudios que conduzcan a la Licenciatura en educación bilingüe y bicultural. Los primeros estudiantes empezaron clases en el Otoño de 1994. En un principio, todas las clases son impartidas en español. "Paulatinamente van apareciendo cursos enseñados en inglés, pero también, hacia los últimos semestres, casi todos los cursos son bilingües". La estrategia del proyecto, tanto en los materiales de curso como en los métodos de enseñanza a ser usados para las clases en las escuelas, "no es ir del español al inglés, sino del español al bilingüismo".

Para concluir, la Profra. Bocanegra resaltó el reto continuo de valorar la diversidad y reconocer que toda la gente, los idiomas y las culturas son recursos. "Hay que reconocer que la tarea no es fácil y que los obstáculos son múltiples y diversos. Acciones como la votación mayoritaria que aprobó la Proposición 187 nos demuestran que - independientemente de su viabilidad legal - es urgente y necesario promover formas de convivencia donde la tolerancia, el respeto a la diversidad y la solidaridad, sobre todo, nos permitan sobrevivir, no sólo como individuos, sino también como sociedad".

Sesiones curriculares y panel de educadores y editores. La sesión simultánea al final del simposio tuvo sesiones curriculares sobre ciencias sociales, ciencias naturales y segundo idioma. Además, un panel de cinco educadores y editores deliberó sobre materiales curriculares binacionales que inspire a los estudiantes de habla hispana hacia el éxito.

Ponentes de la **sesión curricular de ciencias sociales** fueron Rebecca Benjamin de la Universidad de Nuevo México y Rodolfo Ramírez Raymundo de la Subsecretaría de Educación Básica de la SEP de México.
El enfoque de la ponencia presentada por la Lic. Benjamin fue las relaciones, frecuentemente negativas, que existen entre los chicanos y los mexicanos recién llegados, así como una investigación que estudió la función que el español tiene para los niños mexicanos inmigrantes. El Profr. Ramírez explicó que las ciencias sociales se enseñaban como un sólo curso, pero que el currículo actual lo dividió en geografía, historia y civismo. También describió la organización que existe en la educación primaria y secundaria para la

enseñanza de las ciencias sociales, señalando los conceptos principales que se enseñan en cada nivel.

La **sesión curricular de ciencias naturales** presentó a Fedro Guillén Rodríguez de la Dirección General de Materiales y Métodos Educativos de la SEP de México. El Profr. Guillén Rodríguez describió la manera en que la reforma educativa de México ha influido en la enseñanza de las ciencias, así como del desarrollo de nuevos materiales curriculares en el área de ciencias.

La **sesión curricular sobre segundo idioma** tuvo cuatro ponentes: Eleuterio Olarte Tiburcio de la Dirección General de Educación Indígena de la SEP de México; Rosa Ma. Velasco y Amalia Elena Avila de la Dirección General de Materiales y Métodos Educativos de la SEP de México y Virginia Collier de la Universidad George Mason. El Prof. Olarte describió la organización de las escuelas con población indígena, particularmente en áreas rurales, así como un proyecto especial que se ha implementado en 12 estados. Los representantes de la Dirección General de Materiales y Métodos Educativos se centraron en el desarrollo y la perspectiva del nuevo programa de inglés para estudiantes de secundaria en México, describiendo los retos que conlleva el desarrollar una currícula única que cumpla con las necesidades de regiones del país altamente diversas. La Dra. Collier habló acerca de la investigación sobre el aprendizaje de un segundo idioma y describió un proyecto en el cual está trabajando con padres de familia y maestros de estudiantes de secundaria para construir el desarrollo cognoscitivo de los estudiantes.

Los ponentes del **panel de educadores y editores** fueron: Lise Ragan de Course Crafters, Inc.; Gustavo González de Texas A&M University-Kingsville; Ana Tilton del Elementary School District de Chula Vista, California; Verma Pastor de la Agencia de Educación del Estado de Arizona y Elisa Bonilla Rius, Directora General de Materiales y Métodos Educativos de la SEP de México. El panel deliberó sobre la importancia de tener libros de texto apropiados y otros materiales en español y enfatizó que los libros de texto deben capacitar a los alumnos para que piensen por sí mismos utilizando el razonamiento y la solución de problemas, comprendiendo conceptos y construyendo su propia definición. El dar esta capacitación permite a los alumnos establecer conexiones con el mundo real en que viven.

Palabras de clausura. El simposio fue clausurado con comentarios del Dr. Eugene Garcia, la Profra. Elisa Bonilla Rius, la Dra. Elisa Gutiérrez y la Dra. Betty Mace-Matluck. Todos describieron su entusiasmo y mencionaron comentarios positivos de participantes con respecto a las actividades y el propósito del simposio. Manifestaron su confianza de que éste es

simplemente el primero de una larga serie de reuniones e intercambios productivos. Tal como lo expresara la Dra. Matluck:

> *"Si queremos crear la clase de mundo en el que deseamos vivir, uno que queramos dar como legado a nuestros hijos, debemos trabajar juntos".*